

Rozeznanie cenowe na sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń językowych na potrzeby Agencji Badań Medycznych

Agencja Badań Medycznych przygotowuje się do przeprowadzenia postępowania na sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń językowych.

W związku z powyższym, zwracamy się do Państwa, z uprzejmą prośbą o przesyłanie kalkulacji cenowych w odniesieniu do wymagań zawartych w przedstawionym poniżej Opisie Przedmiotu Zamówienia oraz Formularzu wartości szacunkowej.

Niezbędne informacje należy przesłać na załączonym formularzu wartości szacunkowej do dnia 15.02.2021 r. na adres email: aneta.weglowska@abm.gov.pl.

Przedmiotowe zapytanie ma charakter szacowania wartości, nie zostanie zakończone wyborem oferty oraz nie stanowi zaproszenia do składania ofert w rozumieniu art. 66 Kodeksu cywilnego.

Tym samym nie zobowiązuje Zamawiającego do zawarcia umowy, czy też udzielenia zamówienia i nie stanowi części procedury udzielania zamówienia publicznego realizowanego na podstawie ustawy Prawo zamówień publicznych.

W sytuacji, gdy Agencja Badań Medycznych przystąpi do realizacji procedury udzielenia zamówienia publicznego, skutkować będzie to zaproszeniem Państwa do złożenia oferty na realizację usługi.

Opis Przedmiotu Zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń językowych.
2. Usługa tłumaczeń językowych obejmuje tłumaczenia pisemne, pisemną weryfikację językową oraz tłumaczenia ustne symultaniczne.
3. Zamawiający przewiduje, że w okresie trwania umowy około 80% tłumaczeń obejmowało będzie tłumaczenia na/z język(a) angielski(ego) oraz około 20% na/z język(a) inny(ego) niż angielski. Zamawiający wyjaśnia, że zastrzega sobie prawo do zlecenia np. tłumaczenia z języka angielskiego na język inny niż angielski i polski.
4. Tłumaczenia będą obejmowały w szczególności tematykę wysokospecjalistyczną w obszarze terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R, zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.

5. Zakres tłumaczeń obejmuje:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, pilnym);
 - b) tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, pilnym);
 - c) pisemne weryfikacje językowe (w trybach: zwykłym, pilnym);
 - d) Tłumaczenia ustne symultaniczne z dwoma tłumaczami w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą (Warszawa) wraz z zapewnieniem aparatury technicznej
6. Dokumenty będą liczone według następujących zasad:

Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie PowerPoint , Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

 - 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
 - 2) od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej;
7. Blok tłumaczenia ustnego symultanicznego będzie liczony jednorazowo jako trwający nie dłużej niż 5 godzin zegarowych tłumaczenia. Do czasu w którym mowa w zdaniu poprzednim nie wlicza się czasu na dojazd do/z miejsca tłumaczenia oraz przerw.
8. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne oraz pisemna weryfikacja językowa będą zlecane przez Zamawiającego w trybach zwykłym i pilnym według poniższych zasad:
 - 1) w trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu;
 - 2) W trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.
9. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą na etapie realizacji umowy będzie odbywała się drogą elektroniczną na adresy wskazane w umowie. W szczególności w ten sposób będą przekazywane zlecenia jednostkowe, faktury, wnioski, zawiadomienia, zgłoszenia błędów i inne informacje niezbędne do realizacji umowy.
10. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.
 - 1) Wykonawca musi posiadać uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
 - 2) Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych, pisemnych weryfikacji językowych oraz ustnych tłumaczeń symultanicznych musi składać się z osób posiadających doświadczenie - w szczególności posiadających kwalifikacje i uprawnienia do wykonywania tłumaczeń wysokospecjalistycznych w obszarze terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce

B+R, zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.

- 3) Tłumacze skierowani przez Wykonawcę do realizacji umowy muszą być zatrudnieni na podstawie umowy o pracę lub umowy zlecenia lub umowy o dzieło oraz w przypadku tłumaczy tłumaczeń przysięgłych posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumaczy przysięgłych języka angielskiego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).
- 4) Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń jednostkowych składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zlecenia jednostkowego, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej lub tłumaczenia ustnego symultanicznego.
- 5) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do przetłumaczenia w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) na adres Wykonawcy wskazany w umowie.
- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia pisemnego lub pisemnej weryfikacji językowej w ciągu 5 godzin od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
- 7) Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości przedmiotu zamówienia wyszczególnionego w Tabeli nr 1 poniżej i w Formularzu oferty przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w Załączniku nr 1 do Formularza oferty, w granicach wynagrodzenia brutto Wykonawcy, a także możliwość niewykorzystania przedmiotu zamówienia w zakresie ilościowym i wartościowym.
- 8) Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, faktu otrzymania od Zamawiającego jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego/pisemnej weryfikacji językowej/tłumaczenia ustnego symultanicznego i dokumentów do tłumaczenia oraz przekazania go do Tłumacza/y z listy przedłożonej przez Wykonawcę wraz z ofertą.
- 9) Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia lub zweryfikowania najpóźniej do godz. 17:00 dnia, w którym otrzymał zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego - jeśli zlecenie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub weryfikacji językowej otrzymał po godz. 17:00.
- 10) Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej (e-mail) uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Excel, PowerPoint).

Zamawiający zastrzega sobie prawo, do zlecenia tłumaczeń pisemnych w wersji papierowej.

- 11) Każde zlecenie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
- 12) Wykonawca zobowiązany jest dołożyć wszelkiej staranności, aby w tłumaczonych dokumentach zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej i frazeologii.
- 13) Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
- 14) W przypadku gdy Zamawiający nie wyrazi pisemnej zgody, nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy pod rygorem nieważności wykonania usługi.
- 15) Zamawiający bezwzględnie wymaga, aby wszystkie tłumaczenia były wykonywane przez człowieka, tj. były tzw. human translation.
- 16) Pod każdym tłumaczeniem lub weryfikacją językową znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
- 17) W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tego Tłumacza na innego Tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego Tłumacza dla Zamawiającego. W takim przypadku Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną.
- 18) W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnego Tłumacza/Tłumaczy z listy przedłożonej przez Wykonawcę, którzy w danym przypadku mają dokonywać tłumaczeń ustnych.
- 19) Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo muszą być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego, a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
- 20) Zamawiający nie dopuszcza zlecenia przez Wykonawcę tłumaczeń osobom innym niż wskazane w ofercie.

- 21) Zamawiający zastrzega, że teksty w ramach danego zlecenia jednostkowego muszą być tłumaczone lub weryfikowane wyłącznie przez jednego Tłumacza.
- 22) Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczone dokumenty będą zweryfikowane pod względem ich kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
- 23) Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że przekazany przez Wykonawcę, przetłumaczony lub weryfikowany dokument zawiera braki lub błędy, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.
- 24) Uzupelnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym lub weryfikowanym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia jednostkowego.
- 25) W przypadku nieuzupelnienia braków lub nienaniesienia poprawek, o których mowa w ppkt 24, w wyznaczonym terminie, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kar umownych.
- 26) W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji językowej o szczególnym stopniu trudności Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście.
- 27) Tłumaczenie oraz weryfikacja językowa podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231 ze zm.).
- 28) Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu, autorskie prawa majątkowe do niego przechodzą na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy - Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
- 29) Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019, poz. 1326), każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym, zawartym w ofercie Wykonawcy.
- 30) Zlecenia jednostkowe na tłumaczenia symultaniczne będą składane w terminie minimum 10 dni przed planowanym terminem realizacji danego jednostkowego zlecenia tłumaczenia.

- 31) Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia symultanicznego w ciągu 5 dni od złożenia zlecenia jednostkowego, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
- 32) Wykonawca zapewni kabinę do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy dwóch tłumaczy, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 25 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem).
- 33) Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę co najmniej 50 000,00 PLN.
- 34) Cena oferty netto oraz brutto, za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikację musi być wyrażona w złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należytym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego oraz w przypadku tłumaczeń ustnych - koszt dojazdu oraz transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi (Warszawa).

11. Istotne Warunki Umowy:

- 1) Umowa będzie realizowana od dnia jej zawarcia przez okres 18 miesięcy, albo do dnia, w którym Zamawiający wykorzysta maksymalną kwotę przeznaczoną na realizację umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.
- 2) Wykonawca będzie zobowiązany do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych z przedmiotem umowy, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż związany z realizacją niniejszej umowy.
- 3) Usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych i weryfikacji językowych realizowane będą na podstawie zleceń jednostkowych, składanych drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego, Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zlecenia jednostkowego, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia domniemywa się, że zlecenie jednostkowe zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8.00.
- 4) Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe będą zlecane jednostkowo przez Zamawiającego w następujących trybach:
 - a) w trybie zwykłym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,
 - b) w trybie pilnym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie 5-10 stron obliczeniowych tekstu.

- 5) Za zakończenie zlecenia jednostkowego - w przypadku tłumaczeń pisemnych - uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:
- wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu,
 - zaakceptowanie Protokołu odbioru przez Zamawiającego, zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, ilość faktycznie przekazanych stron w przeliczeniu na format papieru A4, ilość stron obliczeniowych, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia jednostkowego, datę przekazania zlecenia jednostkowego, tryb.
- 6) Za zakończenie zlecenia jednostkowego - w przypadku tłumaczeń ustnych - uważa się wykonanie zlecenia jednostkowego w terminie i bez wad oraz zaakceptowanie Protokołu odbioru (zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, czas faktycznie wykonanego tłumaczenia ustnego cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia jednostkowego, datę wykonania zlecenia jednostkowego, tryb) przez Zamawiającego i faktury VAT.
- 7) Po wykonaniu tłumaczenia lub weryfikacji językowej Wykonawca przedstawi do zaakceptowania Zamawiającemu Protokół Odbioru w terminie 7 dni roboczych od dnia wykonania danego tłumaczenia lub weryfikacji językowej. Rozliczenie finansowe za wykonanie zlecenia jednostkowego będzie następować po podpisaniu Protokołu odbioru bez zastrzeżeń przez Zamawiającego i po zaakceptowaniu faktury VAT przez Zamawiającego.

Tabela nr 1

Lp.	Nazwa tłumaczeń	Szacunkowa ilość stron
TŁUMACZENIA PISEMNE 1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)		
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)		
1	z języka angielskiego na język polski	400
2	z języka polskiego na język angielski	400
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)		
3	z języka angielskiego na język polski	200
4	z języka angielskiego na język polski	200
WERYFIKACJE JĘZYKOWE - 1 strona obliczeniowa (1800 znaków ze spacjami)		
Weryfikacje pisemne językowe (tryb zwykły)		
5	z języka angielskiego na język polski	300
6	z języka polskiego na język angielski	300
Weryfikacje pisemne językowe (tryb pilny)		
7	z języka angielskiego na język polski	150
8	z języka polskiego na język angielski	150
TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE - 1 strona obliczeniowa (1125 znaków ze spacjami)		
Tłumaczenia przysięgłe (tryb zwykły)		

9	z języka angielskiego na język polski	100
10	z języka polskiego na język angielski	100
Tłumaczenia przysięgłe (tryb pilny)		
11	z języka angielskiego na język polski	50
12	z języka polskiego na język angielski	50
TŁUMACZENIA PISEMNE JĘZYKA INNEGO NIŻ ANGIELSKI		
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)		
13	z języka innego niż angielski na język polski	150
14	z języka polskiego na język inny niż język angielski	150
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)		
15	z języka innego niż angielski na język polski	75
16	z języka polskiego na język inny niż język angielski	75
TŁUMACZENIA USTNE SYMULTANICZNE		
17	Tłumaczenie symultaniczne dwóch tłumaczy oraz zapewnienie kabiny do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędnym dla pracy jednego tłumacza, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 25 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem)	5